



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

**ИНОСТРАННЫЕ
ЯЗЫКИ**

Санкт-Петербург
2004

УДК 4И(07)
ББК 74я73
И 57

Печатается по рекомендации совета факультета
иностранных языков и решению президиума редакци-
онно-издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена

Ответственный редактор: д-р филол. наук, проф. И. А. Щирова

Рецензенты: проф. Ю. В. Еремин,
проф. И. П. Шишкина,
доц. А. З. Атлас,
доц. И. Л. Колесникова,
доц. К. И. Масленникова

И 57 Иностранные языки: Материалы конференции (8–20 мая 2004 г.). — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. — 175 с. [Герценовские чтения]

УДК 4И(07)
ББК 74я73

ISBN 5–8064–0810–8

© Коллектив авторов, 2004
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2004

СОДЕРЖАНИЕ

Доклады на пленарном заседании	8
Зеликов М. В. Функциональная парадигма местоименной частицы <i>se</i> в испанском языке	8
Теория и типология текста. Стилистика. Лингвопозитика	10
Алексеева Н. А. Способы репрезентации анонимного наблюдателя в художественном тексте (на материале немецкого языка)	10
Алендеев П. В. «Демонстративная субъективность» эссе в контексте понятия «картина мира»	11
Антонова А. Ю. Персонаж как знание автора о человеке	13
Антонова Е. Д. Художественная деталь и формирование образа: симультанный и сукцессивный аспекты	14
Воронцова Т. И. О языковой картине мира фольклорных баллад	15
Вышенская Ю. П. Ономастические стилистические фигуры	17
Заборский К. С. Когнитивные механизмы восприятия иронии	18
Изюров А. М. Средства актуализации речевого субъекта в политическом тексте аналитического типа	19
Комлева Е. В. Констативные речевые акты в функции директивов в текстах деловых документов (на материале немецкого языка)	21
Коньшина Ю. И. Диалог «автор — фиктивный читатель» в текстах авторизованных биографий	22
Костыгина К. А. Интертекстуальность в жанре «карикатура»	23
Кругликова Н. П. Плакат как объект лингвистического исследования (на материале английских плакатов Первой мировой войны)	25
Кузьмина Т. А. Функционирование языковых средств с семантикой неопределенности лица в художественном тексте	27
Лесков С. В. Об инвариантных и типологически отмеченных концептах в тексте детектива	29
Масленникова К. И. Функции французских вкраплений — фразеологизмов в языке эпистолярного наследия А. С. Пушкина	31
Некрасова Л. С. Историзм vs. стилистический троп	32
Орлова Е. А. Анализ ранних строфических вариантов (на материале английских баллад)	34
Пигина Н. В. Виды интертекстуальных связей в поэтических циклах Р. М. Рильке	35
Писаревская А. К. О понятиях «диалогизм» и «интертекстуальность»	36
Слободчикова М. П. О концептуальной организации психологического рассказа	37
Таранникова Е. Г. К вопросу об экфрасисе как механизме семиотического перевода	38
Тимофеева З. М. Игровая «маска автора» как основа повествовательно-речевой структуры метапрозы	40

<i>Филимонова О. Е.</i> Эмотивность в поэтическом воспоминании	42
<i>Филиппова С. Г.</i> Интертекстуальные включения как репрезентанты авторских концептов в художественном тексте	43
<i>Щирова И. А.</i> О природе литературной коммуникации и границах интерпретации	44
<i>Эман М. Д.</i> К вопросу о литературных предтечах «Ласарильо»	46
<i>Яковлева Е. В.</i> Дейктические особенности устного дискурса	48
Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лингвокультурология	49
<i>Бирюкова Л. Е.</i> Использование метаязыкового представления смысла в сравнительном анализе аллегорических произведений	49
<i>Богданова И. О.</i> Ассоциативное поле эврисемической лексики COLLIER	50
<i>Бочегова Н. Н.</i> Ключевые концепты бытия американской цивилизации и их лексическая репрезентация	52
<i>Вакурова Е. П.</i> Исследуя гендер и речь	54
<i>Еремцова К. Ю.</i> К проблеме выявления сверхъестественного компонента значения лексических единиц «гром» и «молния»	55
<i>Кириллова Н. Н.</i> Сигналы существования прегнантности во фразеологизмах	57
<i>Кокшарова А. С.</i> Многозначность цветообозначений (на материале испаноязычной поэзии первой половины XX в.)	59
<i>Костерина О. Н.</i> Использование принципа языковой игры при образовании лексических сокращений	60
<i>Курбатова С. Г.</i> Синергетические механизмы развития терминологических систем	61
<i>Москалюк Л. И.</i> Тенденции развития лексико-семантической системы островных немецких говоров под влиянием иноязычного окружения	63
<i>Пашкевич А. А.</i> О структурных, семантических и прагматических особенностях прозвищ в английском языке	64
<i>Пузанова Н. А.</i> Разрешение паронимии в английском языке	66
<i>Радченко Е. В.</i> Структурная и семантическая роль предлога в механизме образования процессуальных фразеологизмов	68
<i>Сергаева Ю. В.</i> Собираательные существительные и человеческий фактор	70
<i>Сухорукова Ю. С.</i> Идеотнические обертоны семантических преобразований заимствований (на примере англицизмов и итальянизмов во французском языке)	71
Теоретическая грамматика. История языка	73
<i>Агапитова А. А.</i> Роль аспектуальности в формировании значения временной локализованности/нелокализованности высказывания	73
<i>Белова Ю. В.</i> О процессах семантического изменения глагольного компонента в словосочетаниях с абстрактным существительным	74
<i>Васильева Е. Г.</i> Некоторые особенности англо-нормандских рукописных текстов	76
<i>Вяляк К. Э.</i> Особенности экспрессивных средств испанского языка	78
<i>Гриднева Н. Н.</i> Особенности конструкций со свернутыми сентенциальными комплементами, выраженными именной группой	79

<i>Губанова В. П.</i> К вопросу о словах с несколькими функционально-категориальными статусами (наречия и модальные слова)	80
<i>Данилова В. А.</i> Об особенностях языковой картины мира в средневековом шванке	81
<i>Дубнякова О. А.</i> Личные конструкции категории состояния во французском языке (на примере конструкции avoir + N)	83
<i>Иванова Н. В.</i> О некоторых способах выражения референции в тексте (на материале испанского плутовского романа XVI в. «Жизнь Ласарильо с Тормесса»)	85
<i>Киселева С. В.</i> Качественные и количественные характеристики предикатов партитивной семантики	86
<i>Кислицина М. П.</i> Лингвистические особенности французского рукописного текста «Книга о рыцарском искусстве»	88
<i>Кравцова А. В.</i> О современном состоянии фонда французских прилагательных	89
<i>Лукина А. Е.</i> Вариативность графики французских рукописей XIII–XIV вв.	91
<i>Макарова Е. А.</i> К проблеме существования конверсии в древнеанглийском языке	92
<i>Пескова Е. А.</i> Аффективный синтаксис как системное явление (на материале прециозного стиля)	94
<i>Питолина Н. В.</i> Факторы, обуславливающие концептуальную однозначность в двусловных глагольных словосочетаниях	96
<i>Поликарпова Т. Д.</i> О некоторых типах употребления предлогов <i>dans</i> и <i>sur</i> при обозначении пространственных ситуаций во французском языке	97
<i>Сытнов Н. П.</i> Проблема семантики синтаксических структур	99
<i>Трофимова Н. А.</i> Синтаксическая номинация	101
<i>Тюкалова Н. Е.</i> К вопросу о грамматических и стилистических отношениях имени и фамилии во французском языке	102
<i>Тюрин Т. В.</i> Морфемная структура форм имперфекта индикатива во французском языке	104
Когнитивно-прагматические аспекты языковых единиц	106
<i>Белютин Р. В.</i> О роли когнитивной метафоры в создании языкового образа «мысли» (на материале немецкого языка)	106
<i>Бералинова Е. Б.</i> К вопросу о прецедентных феноменах	108
<i>Гализина Е. Е.</i> Косвенные речевые акты в прагматическом аспекте	109
<i>Гурочкина А. Г.</i> Диалогическая модальность как разновидность языковой категории модальности	110
<i>Жулина Е. Б.</i> Отражение реального времени в современном английском языке: таксис, причастие I, герундий	111
<i>Кунакужина Н. В.</i> О факторах, влияющих на позицию прилагательного в именной синтагме французского языка	113
<i>Левчина И. Б.</i> Восприятие и его отражение в языке	114
<i>Песина С. А.</i> Когнитивный прототип vs. лексический прототип	116
<i>Прокопчик О. Д.</i> О прагматических функциях английских паронимов	118
<i>Синицына А. Н.</i> Метакоммуникация: к проблеме содержания понятия	119
<i>Сквородина С. В.</i> Прагматика реактивных речевых актов в немецком диалогическом дискурсе (концепты «благодарность» и «извинение»)	121
<i>Сыхчян А. С.</i> Актуализация концепта «время» (на материале сонетов В. Шекспира)	122

М. Д. Эман

К ВОПРОСУ О ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРЕДТЕЧАХ «ЛАСАРИЛЬО»

Вопрос о литературной преемственности анонимного романа «Жизнь Ласарильо с Тормеса, его невзгоды и злоключения» (1554), с которым связывается, как известно, начало жанра пикарески, является отнюдь не менее значимым, чем углубленное внимание к социальному фактору его порождения («глубокий кризис, переживаемый Испанией, ... широкие массы в условиях застоя экономики, обреченные на нищенство и бродяжничество, ... авантюристическая политика испанского абсолютизма» и т. д. — Плавскин), характерное практически для всего отечественного испанистического литературоведения второй половины XX в. Не лучше, в общем, обстояло дело и ранее. Так в лекциях Н. К. Бокадорова, изданных в 1914 г. в Киеве, рассматривается только общий социальный и литературный контекст, в котором имело место формирование прозы, в частности, романа эпохи Карла V.

Тем не менее, настоящий вопрос имеет длительную традицию изучения в западноевропейском литературоведении. Наиболее значимыми, как представляется, здесь являются монографии М. Батайона, Ф. Ласаро Карретера, Ф. Рико, вызвавшие значительную реакцию многочисленных исследователей. (Ср. замечания Асенсьо, также уделявшего внимание историческим условиям, сопутствовавшим появлению «Ласарильо» (1992). С фольклорными истоками, сказками (здесь следует, как это удачно осуществил еще в 1883 г. Т. Брага, различать фольклор — предтечу «Ласарильо» и фольклор — следствие влияния «Ласарильо», как, например, португальская сказка о виноградной грозди, слепом и ребенке), лежащими в основе жанра (см. работы де Малкиэл (1976) и Редондо (1986), время создания которых совпадает, по мнению Бакеро Гойянеса (1956) и известного критика и филолога Вебер де Курлат (1963), и связывается с развитием

сценического искусства эпохи, предшествовавшей театральным реформам Лопе де Веги и интермедий Золотого Века).

Анализ многочисленных исследований, посвященных литературным предтечам «Ласарильо», не дает возможности констатировать, что вопрос в настоящее время имеет однозначное решение. Так мнение о библейских истоках развивал в 60-х гг. А. Д. Дейермонд (Ласарильо = Лазарь). Подражание финалу «Георгик» Вергилия (песнь IV, 599) видит в письме Ласарильо А. Марассо (1955), а П. Бауманн предполагает, что весь роман представляет собой некое пародийное травестирирование «Исповеди Святого Августина» (1959). О других пародийных элементах пишет М. Крузе (1959). Влияние стиля Цицерона в прологе романа наблюдает А. Рамахо Каньо (2001). Еще в 1900 г. Р. Фуше-Дельбоск возможным источником эпизода с торговцем буллами (пятый трактат) считал атиклерикальный «Новеллино» Мазуччо XV в. Нескольким особняком здесь стоит предположение об арабских истоках «Ласарильо». Так, об арабской версии последнего (сказка X в. в Kitab-el-Mahâsin) пишут Ф. Айяла (1965, 1971) и А. Румо (1965).

Наиболее удовлетворительно разработана и, таким образом, обоснована гипотеза о непосредственном влиянии на появление «Ласарильо» романа Апулея «Золотой осел», равно как и непосредственной предтечи последнего — греческих произведений Лукиана (или Псевдолукиана), на которые одним из первых указал А. Товар (1949). Исследуя различные формы хронотипа, об этой преемственности пишет М. М. Бахтин (2000): «Плутоской роман в основном работает хронотипом авантюрно-бытового романа: постановка плута ... аналогична постановке Люция-осла». Безусловным сторонником настоящей гипотезы об очевидном структурном (автобиографическая форма повествования, восходящая к «сновидению» Лукиана, — о развитии ее в предшествующей «Ласарильо» литературе Испании см. статью Ж. Молино (1965) — вереница следующих один за одним эпизодов) и семантическом (Ласарильо, как и Луций — осел служит различным хозяевам и повествует о своих злоключениях) сходстве является Ф. Ласаро Карретер. Здесь же — пародийность, антисоциальная и антирелигиозная сатира, оказавшая влияние на гуманистическую сатиру Эразма Роттердамского, вопрос о связи которой с испанской пикареской также, безусловно, очень важен, ибо, как считал Менендес и Пелайо, «неизвестный автор «Ласарильо с Тормеса», возможно, сформировался в школе испанских лукианистов и эразмистов» (1941), и требует специального рассмотрения. О различных реминисценциях и параллелях с «Золотым ослом» (одной из центральных здесь является тема «волчьего голода» — «дом, в котором никогда не пьют и не едят») см. работы Кортеса (1935), Мальдонадо де Геварры (1957), Вильяновы (1973, 1983, 1990), Сервера (2001) и др.